

## UCHWAŁA Nr 419 PREZYDIUM RZĄDU

z dnia 2 czerwca 1951 r.

w sprawie wysokości wynagrodzeń autorskich i zasad zawierania umów o wydanie książek.

Prezydium Rządu uchwała:

1. Zatwierdzić:

- a) ogólne zasady zawierania umów autorskich, stanowiące załącznik Nr 1,
- b) tabelę wynagrodzeń autorskich, stanowiącą załącznik Nr 2,
- c) umowy typowe pomiędzy wydawcą oraz autorami i tłumaczami, stanowiące załączniki Nr 3 i Nr 4.

2. Zlecić wszystkim wydawnictwom oraz osobom prawnym, wykonującym działalność wydawniczą, wypowiedzenie dotychczasowych umów w części dotyczącej wysokości wynagrodzenia oraz sposobu wypłaty i zawarcie dodatkowych porozumień zgodnych z treścią tej uchwały.

Jednakże dotychczasowe umowy powinny być wykonywane w stosunku do wydań, których druk

ukończono przed dniem 1 czerwca 1951 r. Dla podręczników szkolnych termin ten ustala się na dzień 1 sierpnia 1951 r.

3. Równocześnie uchyla się wszystkie zarządzenia Przewodniczącego Państwowej Komisji Planowania Gospodarczego (PKPG) i poszczególnych ministerstw, w części dotyczącej zasad zawierania umów i wynagrodzeń autorów i tłumaczy, zawartych w tej uchwale, a w szczególności zawarte:

- a) w piśmie okólnym Nr 13 Państwowej Komisji Planowania Gospodarczego (Departament Techniki) z dnia 28 grudnia 1949 r. (Biuletyn PKPG z 1950 r. Nr 1 poz. 17, wraz z późniejszymi zmianami),
- b) w zarządzeniu Przewodniczącego Państwowej Komisji Planowania Gospodarczego z dnia 12 maja 1950 r. w sprawie wynagrodzeń za pracę auto-

rów, tłumaczy, opiniodawców, redaktorów, korektorów i rysowników, wykonane na zlecenie instytucji wydawniczych w związku z opracowaniem książek z zakresu zagadnień gospodarczych (Biuletyn PKPG Nr 13, poz. 154).

4. Upoważnia się Prezydium Centralnej Komisji Wydawniczej do wprowadzenia zmian i uzupełnień do tabeli wynagrodzeń autorskich oraz zatwierdzenia dalszych umów typowych.

5. Uchwała dotyczy umów zawieranych przez wydawnictwa krajowe z autorami i tłumaczami, mającymi miejsce zamieszkania w kraju.

6. Wykonanie uchwały porucza się Prezesowi Rady Ministrów oraz wszystkim ministrom.

7. Uchwała wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezes Rady Ministrów: J. Cyrankiewicz

Załączniki do uchwały Nr 419 Prezydium Rządu z dnia 2 czerwca 1951 r. (poz. 740).

Załącznik Nr 1.

## OGÓLNE ZASADY ZAWIERANIA UMÓW WYDAWNICZYCH

Umowy zawierane przez wydawców z autorami lub tłumaczami muszą odpowiadać następującym warunkom:

1. Treść umowy powinna być zgodna z treścią umów typowych dla każdego rodzaju dzieła. Umowa może zawierać postanowienia w sprawach nie przewidzianych w umowie typowej.

Wysokość wynagrodzenia powinna być zgodna z zasadami zawartymi w tabeli stanowiącej załącznik Nr 2.

2. I — W treści umowy dopuszczalne są zmiany, konieczne ze względu na wyjątkowe warunki wykonania dzieła, które ma być wydane drukiem.

W przypadku zawarcia umowy na warunkach odmiennych na podstawie przepisu zawartego w poprzednim zdaniu — wydawcy obowiązani są równocześnie zawiadamiać Prezydium Centralnej Komisji Wydawniczej o treści wprowadzonych zmian.

II — Zastosowanie wyższych wynagrodzeń autorskich niż przewidziane w tabeli (załącznik Nr 2) lub też stosowanie innych zasad wynagrodzeń za drugie i następne wydania tłumaczeń, niż to określono w pkt 6B niniejszych zasad, wymaga uprzedniej zgody Prezydium Centralnej Komisji Wydawniczej.

3. Sposób wypłaty wynagrodzenia za pierwsze wydanie powinien odpowiadać następującym warunkom:

- w dniu podpisania umowy — 25% ustalonego lub przewidywanego wynagrodzenia,
- w dniu przyjęcia przez wydawcę dostarczonego tekstu — 25% ustalonego lub przewidywanego wynagrodzenia,
- w dniu podpisania do druku całości dzieła — 40% wynagrodzenia,
- w dniu przystąpienia do rozpowszechnienia dzieła — 10% wynagrodzenia.

4. Wynagrodzenie, określone w zasadach zawierania umów oraz w załączniku Nr 2, stanowi równowartość przeniesienia praw autorskich do pierwszego wydania dzieła w ilości egzemplarzy wymienionej w kolumnie 2 tego załącznika. W przypadkach, w których nakład nie jest określony — wynagrodzenie należy się za każde wydanie (przedruk) bez względu na ilość egzemplarzy.

5. Każde wydanie może być drukowane przez wydawcę w kilku seriach, o ile ogólna ilość egzemplarzy nie przekroczy ilości wymienionej w kolumnie 2 tabeli (załącznik Nr 2).

Zdanie pierwsze nie stosuje się do wynagrodzeń za dzieła:

- w stosunku do których wynagrodzenie określono „za nakład jednorazowy“
- wydań masowych (poz. 2, 3 tabeli),
- dzieł masowo-propagandowych (społ. - politycznych, poz. 20 tabeli) oraz

d) literatury zawodowej — masowej (poz. 17 tabeli).

6. A. Wynagrodzenie za drugie i następne wydanie dzieł oryginalnych należy obliczać w stosunku do wynagrodzenia podstawowego, określonego w załączniku Nr 2 w sposób następujący:

za drugie wydanie 80% wynagrodzenia podstawowego, za trzecie wydanie 60% wynagrodzenia podstawowego, za czwarte i następne wydanie po 50% wynagrodzenia podstawowego.

B. Wynagrodzenie tłumacza za drugie i następne wydanie dzieła ustala się w wysokości 10% podstawowego wynagrodzenia. Honoraria za drugie i następne wydania tłumaczeń poezji należy obliczać w stosunku do wynagrodzenia podstawowego określonego w załączniku Nr 2, poz. 34 według zasad podanych w ust. 6.A. dla twórczości oryginalnej.

7. Wynagrodzenie za następne wydanie należy wypłacać w dniu przystąpienia do rozpowszechnienia dzieła.

8. Autor lub tłumacz obowiązany jest na żądanie wydawcy złożyć oświadczenie stwierdzające ilość poprzednich wydań. Przy określeniu wysokości honorarium bierze się pod uwagę wszystkie wydania danego dzieła wydrukowane po dniu 22 lipca 1944 r. bez względu na przedsiębiorstwo wydawnicze.

9. Przedsiębiorstwa wydawnicze obowiązane są stosować zróżnicowane stawki wynagrodzeń w granicach określonych tabelą (załącznik Nr 2), biorąc pod uwagę wartość ideologiczną, naukową i artystyczną wydanych dzieł.

10. Wynagrodzenie autora za wydania zbiorowe należy obliczać niezależnie od ilości wydań poszczególnych dzieł wchodzących w skład tego wydania.

11. Wynagrodzenie, określone w załączniku Nr 2, obejmuje:

- należność za napisanie lub tłumaczenie dzieła,
- honorarium za przeniesienie praw wydawniczych w zakresie określonym umową (pkt 4),
- wynagrodzenie za wskazanie i ocenę materiału ilustracyjnego.

12. Za podstawę obliczenia wynagrodzenia należy przyjąć objętość tekstu wyrażona w arkuszach autorskich. Do podstawy obliczenia wlicza się powierzchnię ilustracji, wykonanych przez autora, natomiast nie wlicza się powierzchni ilustracji innych autorów.

13. Autorom ilustracji, o ile są wykonane nie przez autorów dzieła, oraz rysunków matematycznych i technicznych (bez względu na technikę) należy się wynagrodzenie za przeniesienie praw wydawniczych oraz za wykonanie tych ilustracji według dotychczas stosowanych zasad — do czasu zatwierdzenia nowych przepisów w tej sprawie.

14. Za wydanie masowe uważa się drukowanie dzieła w nakładzie przewidzianym w załączniku Nr 2, o ile przed tym wydaniem zostały wydrukowane dwa nakłady zwykle. Przepis ten nie ma zastosowania w przypadkach wymienionych w poz. 17 i 20 tabeli.

Wydania szkolne, biblioteczne i prasowe, o ile nie są sprzedawane w księgarniach, mogą być drukowane po ukazaniu się jednego zwykłego nakładu.

15. Okres, przeznaczony dla oceny wartości dostarczonego dzieła przez wydawcę, nie może przekraczać:

- a) dla poezji — 6 tygodni,
- b) dla prozy — o ile objętość dzieła nie przekracza 10 arkuszy autorskich prozy — 5 tygodni, o ile objętość dzieła przekracza 10 arkuszy autorskich prozy — 1 miesiąc dla każdego dalszych 10 arkuszy autorskich prozy,
- c) dla wszystkich innych dzieł — 6 miesięcy.

W przypadku wykonania przez autora poprawek lub przeróbek — wydawcy przysługuje prawo ich oceny w terminach równych połowie okresu przewidzianego dla oceny całego dzieła.

16. Przyjęcie dzieła przez wydawcę oznacza:

- a) że dostarczone dzieło zostało ocenione jako wykonanie umowy w należyty sposób,
- b) że tekst zostaje skierowany do opracowania redakcyjnego oraz
- c) że tekst przyjęty wymaga jeszcze decyzji wydawcy o skierowaniu go do druku.

17. Wydawca może wprowadzać do umowy wydawniczej karę umowną za niedostarczenie w terminie tekstów lub poprawek w przypadku, gdy charakter dzieła wymaga wydrukowania go w określonym czasie.

18. Wydawca powinien w umowie określić termin ukończenia druku oryginalnego dzieła, licząc od dnia przyjęcia dzieła. Termin ten nie może przekraczać:

- a) przy druku wszystkich dzieł z wyjątkiem naukowych — 1 roku,
- b) przy druku dzieł naukowych — 2 lat.

Postanowienia o karze umownej mogą być wprowadzone do treści umów wyłącznie w stosunku do następujących dzieł:

- a) wstępów krytycznych (poz. 12 tabeli),
- b) komentarzy i przypisów (13 poz. tabeli),
- c) literatury masowo-propagandowej (20 poz. tabeli),
- d) podręczników dla szkół ogólnokształcących i zawodowych stopnia licealnego (22 i 23 poz. tabeli),
- e) podręczników dla szkół podstawowych (24 poz. tabeli),
- f) elementarzy (25 poz. tabeli),
- g) czytanek (26 poz. tabeli),
- h) wypisów literatury, o ile mają być stosowane jako podręczniki szkolne (27 poz. tabeli),
- i) czytanek obcojęzycznych (29 poz. tabeli),
- j) wypisów obcojęzycznych (30 poz. tabeli).

Kara umowna wynosi 0,2% za każdy dzień zwłoki, przyjmując za podstawę obliczenia wysokość wynagrodzenia.

Załącznik Nr 2.

TABELA HONORARIÓW AUTORSKICH

Lp.	Nazwa rodzaju utworu	Nakład podstawowy w tys. egzempl.	Honorarium za 1 ark. aut. w złotych	Uwagi
1	2	3	4	5
1	Literatura piękna (proza)	10	1000; 1500; 2000;	Literatura dziecięca i młodz. jest opłacana według tych samych stawek
2	Literatura piękna (proza) wydania masowe	50	1500; 2000;	
3	Książki dla dzieci i młodzieży wydania masowe	30	1500; 2000;	
4	Nowele objętości do jednego ark. autorskiego bez względu na wielkość	10	1000; 1500; 2000;	W antologii nowel jednego autora oblicza się całość według poz. 1, różnych autorów według poz. 4.
5	Poezje (jedna linijka)	5	6; 8; 10;	
6	Poezje (za jedną linijkę) wydania masowe	15	8; 10;	
7	Tekst pieśni wierszowany (do 30 linijek)		400; 600; 1000;	
8	Bajeczki i książki obrazkowe dla dzieci, (prozą i wierszem) do 100 linijek bez względu na wielkość	15	700; 1000; 1500;	
9	Bajeczki i książki obrazkowe dla dzieci wierszowane ponad 100 linijek	15	6; 8; 10;	Honorarium autorskie za jedną linijkę
10	Fragmety prozy do antologii (z wyjątkiem nowel, poz. 4)	10	1000; 1500; 2000;	

Lp.	Nazwa rodzaju utworu	Nakład podstawowy w tys. egzempl.	Honorarium za 1 ark. aut. w złotych	Uwagi
1	2	3	4	5
11	Fragmety poezji do antologii (za jedną linijkę)		6; 8; 10;	
12	Wstępy krytyczne	nakład książki	1000; 1500; 1800;	Obj. poniżej 1 ark. płaci się za cały arkusz
13	Komentarze i przypisy	nakład książki	450; 600;	
14	Literatura naukowa	nakład jednorazowy	1000; 1250; 1500; 1800;	
15	Literatura fachowa na poziomie akademickim	nakład książki jednorazowy	1000; 1250; 1500;	
16	Literatura fachowa na poziomie średnim	nakład książki jednorazowy	1000; 1250; 1500;	
17	Literatura zawodowa masowa	nakłady dla wydawn.: a) gosp. 15 tys. b) techn. 10 tys. roln. 50 tys. c) innych 20 tys.	750; 1000; 1250; 1500;	
18	Literatura popularno-fachowa	jak w poz. 17	750; 1000; 1250;	
19	Literatura popularno-naukowa	10	750; 1000; 1250; 1500;	
20	Literatura masowa propagandowa ( społ.-pol.)	40	750; 1000; 1250; 1500;	
21	Podręczniki dla szkół wyższych	nakład jednorazowy	1000; 1500; 1800;	
22	Podręczniki dla szkół ogólnokształcących st. lic.	50	750; 900; 1200;	
23	Podręczniki dla szkół zawodowych st. lic.	20	750; 900; 1200;	
24	Podręczniki dla szkół podstawowych (kl. 1—7)	150	600; 750; 900;	
25	Elementarze	150	600; 750;	
26	Redakcja czytanek	150	200; 300; 450;	Prace redakcyjne
27	Wypisy literackie	50	200; 300; 400;	Prace redakcyjne
28	Zestaw. materiał. literat. (wybory pism dla szkół)	50	100; 200; 300;	Prace redakcyjne
29	Czytanki obcojęzyczne	nakład właśc. dla odpow. typu szkół	600; 750; 900;	
30	Wypisy obcojęzyczne	nakład właśc. dla odpow. typu szkół	600; 750; 900;	
31	Zbiory prawnicze	nakład jednorazowy	100; 150; 300;	Prace redakcyjne
32	Zestawienia mat. archiwalnych	nakład jednorazowy	100; 200; 300;	
33	Tłumaczenia literatury pięknej, lit. dla dzieci i młodz.	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	300; 450; 600;	
34	Tłumaczenia poezji (1 linijka)	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	6; 8;	
35	Tłumaczenia prac naukowych	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	600; 750;	
36	Tłumaczenia lit. fachowej na poziomie akad.	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	450; 600; 750;	
37	Tłumaczenia lit. fachowej na poziomie średnim	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	450; 600;	

38	Tłumaczenia lit. zawodowej masy	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	300; 450; 600;
39	Tłumaczenia lit. popularno-fachowej	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	300; 450; 600;
40	Tłumaczenia lit. popularno-naukowej	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	300; 450; 600;
41	Tłumaczenia z języka polskiego na języki obce	nakład właśc. dla odpow. rodz. twórczości	600; 700; 900; 1200.

Załącznik Nr 3.

Autor . . . . .  
 Dzieło . . . . .  
 Nr kol. . . . .

U M O W A

(zwany w dalszym ciągu tej umowy „wydawcą“)  
 z siedzibą . . . . .  
 i ob. . . . .

(zwany w dalszym ciągu tej umowy „autorem“)  
 zamieszkały . . . . .  
 stwierdzają, że w dniu dzisiejszym została zawarta  
 umowa następującej treści:

1. Autor zobowiązuje się napisać (oświadcza, że  
 napisał) dzieło pt. . . . .  
 objętości około . . . . . arkuszy autorskich prozy (licząc  
 40.000 znaków drukarskich za jeden arkusz autorski  
 prozy). Tytuł dzieła może być zmieniony w porozumie-  
 niu z wydawcą.

Dzieło powinno odpowiadać następującym wa-  
 runkom:

2. Autor oświadcza, że prawa wydawnicze do tego  
 dzieła nie są przez niego ani jego następców w niczym  
 ograniczone, przenosi na wydawcę wyłączne prawo wy-  
 dawania tego dzieła drukiem w formie książkowej  
 i zobowiązuje się dostarczyć maszynopis dzieła w . . . . .  
 egzemplarzach do dnia . . . . .

3. Wysokość nakładu poszczególnych wydań oraz  
 ich ilość, sposób wydawania i cenę katalogową egzem-  
 plarzy ustala wydawca.

4. I — Wynagrodzenie autora za pierwsze wyda-  
 nie w ilości . . . . . egzemplarzy strony ustaliły w wy-  
 sokości zł . . . . . za jeden arkusz autorski prozy  
 o 40.000 znaków drukarskich, które zostanie wypłacone  
 w następujący sposób:

- a) w dniu podpisania umowy zł . . . . .
- b) w dniu przyjęcia dostarczonego tekstu zł . . . . .
- c) w dniu podpisania całości do druku zł . . . . .
- d) w dniu przystąpienia do rozpowszechnienia dzieła (lub resztę wynagrodzenia) zł . . . . .

II — Wysokość wynagrodzenia autora za następnie  
 wydanie strony ustaliły zgodnie z ogólnymi zasadami  
 zawierania umów wydawniczych (uchwała Prezydium  
 Rządu z dnia 2 czerwca 1951 r. Monitor Polski Nr A-56,  
 poz. 740). Powyższe wynagrodzenie wydawca wypłaci  
 w dniu przystąpienia do rozpowszechniania w całości  
 lub w części każdego dalszego wydania.

5. W przypadku, gdy opracowanie dzieła wymaga  
 dokonania wyboru oraz oceny fotografii lub ilustracji —  
 sumy, określone w pkt 4, obejmują również wynagro-  
 dzenie za wykonanie tych czynności.

6. Oprócz wynagrodzenia autor otrzyma w każdym  
 wydaniu po . . . . . egzemplarzy autorskich nie przeznac-  
 zonych do sprzedaży, od których wynagrodzenie się  
 nie należy.

7. Wydawcy przysługuje prawo wykonania bez  
 wynagrodzenia . . . . . egzemplarzy przeznaczonych na cele  
 rozpowszechniania i propagandy dzieła oraz na uzupeł-  
 nienie braków, defektów itd. w ilości przewidzianej  
 w ustawie o prawie autorskim z zastrzeżeniem, że  
 w pierwszym wydaniu ilość ta wyniesie . . . . . egzemplarzy.

8. Autor zobowiązany jest do przeprowadzenia  
 jednej korekty autorskiej bez wynagrodzenia. W przy-  
 padku niemożności przeprowadzenia korekty osobiście  
 autor zobowiązany jest przednio wskazać wydawcy osobę  
 upoważnioną przez niego do przeprowadzenia korekty  
 na koszt autora. W przypadku niewykonania tego zobow-  
 ązania — wydawcy przysługuje prawo powierzenia  
 korekty wybranej przez siebie osobie, której wynagro-  
 dzenie obciążać będzie autora.

Autor przyjmuje do wiadomości, że wydawca obo-  
 wiązany jest do wypłacenia kar umownych drukarni  
 za przekroczenie korekt ponad ustalone terminy i obo-  
 wiązany jest wynagrodzić wydawcy ewentualną szkodę,  
 jaka może powstać z powodu przekroczenia tych termi-  
 nów przez autora lub upoważnioną przez niego osobę.

Autor zobowiązany jest wykonać korektę oraz do-  
 starczyć tekst wydawcy w sposób wskazany przez niego  
 lub nadać w urzędzie pocztowym w czasie obliczonym  
 w stosunku jednego dnia za każdy arkusz druku, do-  
 starzony przez wydawcę.

Początek tego terminu liczy się od dnia, w którym  
 autor otrzymał tekst przeznaczony do korekty.

9. Autor ponosi koszty zmian, dokonanych w dziele  
 po rozpoczęciu składania, jeżeli:

- a) koszt wywołany zmianą przekracza 30% ceny  
 składu oraz
- b) zmiany nie są następstwem okoliczności nie-  
 zależnych od autora.

10. W przypadku dostarczenia wydawcy tekstu  
 dzieła w ilości mniejszej niż 4 egzemplarze bądź gdy  
 z winy autora zachodzi konieczność przepisania dzieła  
 na maszynie w całości lub w części — koszty przepisy-  
 wania obciążają autora.

11. W razie niewykonania zobowiązania wymie-  
 nionego w pkt 2 w określonym terminie — wydawca  
 może umowę rozwiązać bez uprzedniego wezwania  
 i udzielenia dodatkowego terminu przez złożenie  
 oświadczenia na piśmie. W tym przypadku autor obo-

wiązany jest zwrócić wydawcy otrzymaną zaliczkę. Strony mogą przedłużyć termin określony w pkt 2 w drodze porozumienia stwierdzonego pismem.

12. Wydawca obowiązany jest zawiadomić autora o zamiarze drukowania następnego wydania. Autor w ciągu 7 dni od daty otrzymania zawiadomienia może sprzeciwić się wydaniu; w tym przypadku umowa rozwiązuje się bez wzajemnych roszczeń stron z przyczyny takiego rozwiązania.

13. Wydawca obowiązany jest:

a) przystąpić do druku dzieła w ciągu 6 miesięcy od dnia przyjęcia dzieła oraz

b) druk ukończyć w ciągu . . . . . od tego dnia.

W przypadku niewykonania tego zobowiązania umowa rozwiązuje się, przy czym wydawca obowiązany jest wypłacić autorowi pozostałą część wynagrodzenia za opóźnione wydanie.

14. I — Wydawca obowiązany jest zawiadomić autora, czy przyjmuje dostarczony tekst, listem wysłanym w ciągu . . . miesięcy od dnia otrzymania dzieła bądź od dnia otrzymania poprawek, wymaganych przez wydawcę. Pismo zawierające odmowę może zawierać żądanie dokonania określonych poprawek w wyznaczonym terminie; w tym przypadku autor obowiązany jest w ciągu 7 dni zawiadomić wydawcę, czy wykona poprawki.

II — W przypadku niezaakceptowania dzieła przez wydawcę, odmowy dokonania poprawek bądź niewykonania ich w określonym terminie przez autora lub po uznaniu przez wydawcę, że dostarczone poprawki tekstu nie dają podstawy do przyjęcia pracy — umowa rozwiązuje się bez udzielenia terminu ulgowego i składania oświadczenia przez wydawcę; w tym przypadku suma pierwszej zaliczki (pkt 4 lit. a) przepada na rzecz autora.

III — W przypadku gdy wydawca nie zawiadomi autora w terminie określonym w ust. I o swojej ocenie dostarczonego dzieła, strony przyjmują, że wydawca przyjął tekst.

IV — Wydawcy przysługuje prawo dokonania koniecznych zmian i przeróbek w dostarczonym tekście w porozumieniu z autorem.

15. O ile wydawca po wyczerpaniu nakładu oświadczy, że nie zamierza drukować nowego wydania lub nie przystąpi do druku nowego wydania w ciągu 6 miesięcy od dnia wezwania go przez autora — autorowi przysługuje prawo rozwiązania umowy.

W przypadku zaniechania druku następnego wydania — autorowi nie przysługuje odszkodowanie lub wynagrodzenie za zaniechane wydanie.

16. Wydawcy przysługuje prawo odstąpienia od wydania lub rozpowszechnienia dzieła. W przypadku odstąpienia wydawca powinien wypłacić autorowi w dniu odstąpienia wynagrodzenia za zaniechane lub nie rozpowszechnione wydanie.

Autorowi w tym przypadku nie przysługuje odszkodowanie za zaniechanie druku lub rozpowszechnienia.

17. Wydawcy przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią uprawnień i obowiązków wynikających z tej umowy.

18. Wszystkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają formy pisemnej.

. . . . .  
 (wydawca)  
 . . . . .  
 (autor)  
 . . . . . „ dnia . . . . . r.

Załącznik Nr 4.

Tłumacz . . . . .  
 Autor . . . . .  
 Dzieło . . . . .  
 Nr kol. . . . .

U M O W A

. . . . .  
 z siedzibą . . . . .  
 (zwany w dalszym ciągu tej umowy „wydawcą“)  
 i ob. . . . .  
 (zwany w dalszym ciągu tej umowy „tłumaczem“).  
 zamieszkały . . . . .  
 stwierdzają, że w dniu dzisiejszym została zawarta umowa następującej treści:

1. Tłumacz zobowiązuje się wykonać (oświadcza, że wykonał) tłumaczenie z języka . . . . . na język polski dzieła autora . . . . . pt. objętości około . . . . . arkuszy autorskich prozy (licząc 40.000 znaków drukarskich za 1 arkusz autorski prozy) i gotowy do druku maszynopis tłumaczenia w 4 egz. dostarczyć do dnia . . . . .

2. Tłumacz oświadcza, że prawa wydawnicze do tego tłumaczenia nie są przez niego ani jego następców niczym ograniczone i przenosi na wydawcę wyłączne prawo wydawania tego tłumaczenia drukiem w formie książkowej.

3. Wysokość nakładów poszczególnych wydań oraz ich ilość, sposób wydania i cenę katalogową egzemplarza ustala wydawca.

4. I — Wynagrodzenie tłumacza za pierwsze wydanie w ilości egzemplarzy . . . . . strony ustalił w wysokości . . . . . zł za jeden arkusz autorski (prozy) o 40.000 znaków drukarskich, które zostanie wypłacone w następujący sposób:

- a) w dniu podpisania umowy zł . . . . .
- b) w dniu przyjęcia dostarczonego tekstu zł . . . . .
- c) w dniu podpisania całości do druku zł . . . . .
- d) w dniu przystąpienia do rozpowszechnienia dzieła (lub resztę wynagrodzenia) zł . . . . .

II — Przy następnych wydaniach tłumaczowi należę się 10% podstawowego wynagrodzenia za każde wydanie.

Powyższe wynagrodzenie wydawca wypłaci w dniu przystąpienia do rozpowszechnienia w całości lub w części każdego dalszego wydania.

5. Oprócz wynagrodzenia tłumacz otrzyma w każdym wydaniu po . . . egzemplarzy autorskich, nie przeznaczonych do sprzedaży, od których wynagrodzenie się nie należy.

6. Wydawcy przysługuje prawo wykonania bez wynagrodzenia egzemplarzy przeznaczonych na cele rozpowszechniania i propagandy dzieła oraz na uzupełnienie braków, defektów itd. w ilości przewidzianej ustawą o prawie autorskim z zastrzeżeniem, że w pierwszym wydaniu ilość ta wyniesie . . . egzemplarzy.

7. Tłumacz obowiązany jest do przeprowadzenia jednej korekty autorskiej bez wynagrodzenia. W przypadku niemożności przeprowadzenia korekty osobiście — tłumacz obowiązany jest uprzednio wskazać wydawcy osobę, upoważnioną przez niego do przeprowadzenia korekty na koszt tłumacza. W przypadku niewykonania tego zobowiązania — wydawcy przysługuje również prawo powierzenia korekty wybranej przez siebie osobie, której wynagrodzenie obciążać będzie tłumacza.

Tłumacz przyjmuje do wiadomości, że wydawca obowiązany jest do wypłacenia kar umownych drukarni za przetrzymanie korekt ponad ustalone terminy i obowiązuje się wynagrodzić wydawcy ewentualną szkodę, jaka może powstać z powodu przekroczenia tych terminów przez tłumacza lub upoważnioną przez niego osobę.

Tłumacz obowiązany jest wykonać korektę oraz dostarczyć tekst wydawcy w sposób wskazany przez niego lub nadać w urzędzie pocztowym w czasie obliczonym w stosunku jednego dnia za każdy arkusz druku dostarczony przez wydawcę. Początek tego terminu liczy się od dnia, w którym tłumacz otrzymał tekst, przeznaczony do korekty.

8. Tłumacz ponosi koszty zmian dokonanych w dziele po rozpoczęciu składania, jeżeli:

- a) koszt wywołany zmianą — przekracza 20% ceny składu oraz
- b) zmiany nie są następstwem okoliczności niezależnych od tłumacza.

9. W razie niewykonania zobowiązania przez tłumacza w terminie określonym w pkt 1 umowy — wydawca może umowę rozwiązać bez wzywania i udzielania dodatkowego terminu przez złożenie oświadczenia na piśmie. W tym przypadku tłumacz obowiązany jest zwrócić wydawcy otrzymaną zaliczkę.

Strony mogą przedłużyć termin, określony w pkt 1, w drodze porozumienia stwierdzonego pismem.

10. I — Wydawca obowiązany jest zawiadomić tłumacza, czy przyjmuje dostarczony tekst — listem wysłanym w ciągu . . . miesięcy od dnia otrzymania dzieła bądź w ciągu . . . od dnia otrzymania poprawek wymaganych przez wydawcę. Pismo zawierające odmowę może zawierać żądanie dokonania określonych poprawek w wyznaczonym terminie. W tym przypadku tłumacz obowiązany jest w ciągu 7 dni zawiadomić wydawcę, czy poprawki wykona.

II — W przypadku nieprzyjęcia części lub całości tłumaczenia przez wydawcę, odmowy dokonania poprawek bądź niewykonania ich w określonym terminie przez tłumacza lub po uznaniu przez wydawcę, że dostarczone poprawki tekstu nie dają podstawy do przyjęcia pracy, umowa rozwiązuje się bez udzielenia terminu ulgowego i składania oświadczenia przez wy-

dawcę. W tym przypadku suma zaliczki wypłaconej na podstawie pkt 4 lit. a) pozostaje własnością tłumacza.

III — W przypadku gdy wydawca nie zawiadomi tłumacza w terminie określonym w ust. I o swojej ocenie dostarczonego dzieła, strony przyjmują, że wydawca przyjął tekst.

IV — Wydawcy przysługuje również prawo dokonania koniecznych zmian i przeróbek w dostarczonym tekście w porozumieniu z tłumaczem.

11. W przypadku dostarczenia wydawcy tekstu tłumaczenia w ilości mniejszej niż 4 egzemplarze bądź gdy na skutek zmian tekstu z winy tłumacza zachodzi konieczność przepisania tłumaczenia na maszynie w całości lub w części — koszty przepisywania obciążają tłumacza.

12. Wydawca obowiązany jest przystąpić do druku tłumaczenia w ciągu trzech miesięcy od dnia przyjęcia tłumaczenia. W przypadku niewykonania tego zobowiązania — umowa rozwiązuje się, przy czym wydawca obowiązany jest wypłacić tłumaczowi pozostałą część wynagrodzenia za opóźnione wydanie.

13. Wydawca obowiązany jest zawiadomić tłumacza o zamiarze drukowania następnego wydania. Tłumacz może w ciągu 7 dni zgłosić poprawki lub uzupełnienia tłumaczenia, które wydawca obowiązany jest ocenić i po przyjęciu wprowadzić do tekstu nowego wydania.

14. O ile wydawca po wyczerpaniu nakładu oświadcza, że nie zamierza drukować nowego wydania lub nie przystąpi do druku nowego wydania w ciągu 6 miesięcy od dnia otrzymania wezwania tłumacza, tłumaczowi przysługuje prawo rozwiązania umowy.

W przypadku zaniechania druku następnego wydania — autorowi nie przysługuje odszkodowanie lub wynagrodzenie za zaniechane wydanie.

15. Wydawca oświadcza, że uzyskanie autoryzacji będzie dokonane jego kosztem i staraniem.

16. O ile wydawca nie otrzyma prawa tłumaczenia w języku polskim — umowa niniejsza rozwiązuje się z tym, że należność za dostarczoną i przyjętą część tłumaczenia pozostaje własnością tłumacza.

17. Wydawcy przysługuje prawo odstąpienia od wydania lub rozpowszechnienia dzieła.

W przypadku odstąpienia wydawca powinien wypłacić w dniu odstąpienia wynagrodzenie za zaniechanie lub nie rozpowszechnione wydanie. Tłumaczowi w tym przypadku nie przysługuje odszkodowanie za zaniechanie druku lub rozpowszechnienia.

18. Wydawcy przysługuje prawo przeniesienia na osoby trzecie uprawnień i obowiązków wynikających z tej umowy.

19. Wszystkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają formy pisemnej.

.....  
 \* \* \* \* \* (wydawca)  
 \* \* \* \* \* (tłumacz)

\* \* \* \* \* dnia \* \* \* \* \* r.